Porównanie tłumaczeń II Samuela 2:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Isz-Boszet, syn Saula, miał czterdzieści\* lat, gdy został królem nad Izraelem, a królował dwa lata. Dom Judy jednak był za Dawidem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Isz-Boszet, syn Saula, miał czterdzieści lat, gdy został królem nad Izraelem, a panował dwa lata. Plemię Judy opowiadało się jednak za Dawidem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Iszboszet, syn Saula, miał czterdzieści lat, kiedy zaczął królować nad Izraelem, a panował dwa lata. Tylko dom Judy poszedł za Dawidem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czterdzieści lat miał Izboset, syn Saula, gdy począł królować nad Izraelem, a dwa lata królował; tylko dom Juda stał przy Dawidzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czterdzieści lat miał Isboset, syn Saulów, gdy począł królować nad Izraelem a dwie lecie królował, a sam tylko dom Juda stał przy Dawidzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Iszbaal, syn Saula, liczył lat czterdzieści, gdy zaczął panować nad Izraelem, a rządził dwa lata. Tylko dom Judy został przy Dawidzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Iszboszet, syn Saula, miał czterdzieści lat, gdy został królem nad Izraelem, a królował dwa lata. Lecz plemię Judy było za Dawidem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Iszboszet, syn Saula, miał czterdzieści lat, gdy został królem Izraela, a królował dwa lata. Tylko dom Judy poszedł za Dawidem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Iszbaal, syn Saula, miał czterdzieści lat, gdy został królem Izraela, a jego panowanie trwało dwa lata. Tylko plemię Judy uznało władzę Dawida, który |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czterdzieści lat miał Iszbaal, syn Saula, gdy zaczął panować nad Izraelem; królem zaś był dwa lata. Tylko dom Judy poszedł za Dawidem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сороклітний (був) Євостей син Саула, коли зацарював над Ізраїлем, і два роки царював, за вийнятком дому Юди, які були за Давидом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Isboset, syn Saula, miał czterdzieści lat, gdy zaczął panować nad Israelem; a panował dwa lata; przy Dawidzie został tylko dom Judy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Isz-Boszet, syn Saula, miał czterdzieści lat, gdy został królem nad Izraelem, a królował dwa lata. Tylko dom Judy pozostał po stronie Dawida. |

1. 1) Zob. uzgodnienie tego wieku z innymi fragmentami, <x>100 1:10</x>L. [↑](#footnote-ref-2)